

# **Kautex Romania**

## **Termeni si conditii generale de cumparare a pieselor de schimb pentru industria constructoare de masini**

Versiune: Octombrie 2011

### **Romana**

#### **1. Scop/Efectuarea comenzii**

- 1.1 Termenii si Conditiiile noastre de Cumparare se aplica tuturor serviciilor si livrarilor in cazul in care nu se stipuleaza altfel in scris, si fara a lua in considerare orice alti termeni si conditii ale Furnizorului. Nu recunoastem nicio conditie a Furnizorului care este contrara Termenilor si Conditiiilor noastre sau care difera de acestea in cazul in care nu s-a agreat in mod expres astfel. De asemenea, Termenii si Conditiiile noastre se aplica in cazul in care plasam comenzi si/sau acceptam oferte, bunuri sau servicii fara rezerve, in deplina cunostinta a unor termeni si conditii contradictorii sau a unor termeni si conditii ale Furnizorului care difera de termenii si conditiile noastre.
- 1.2 In plus, se aplica **Manualul Global al Furnizorului KAUTEX ("MGF")**, inclusiv anexele sale si documentele aferente, dupa cum au fost modificate cel mai recent la data comenzii respective. Nu acceptam niciun termen contradictoriu sau niciun termen al Furnizorului care nu respecta acest Manual. Un exemplar al Manualului poate fi pus la dispozitia Furnizorului in orice moment, la cerere, si este disponibil la adresa [www.Kautex.com](http://www.Kautex.com).
- 1.3 Termenii si conditiile de vanzare prezente se aplica doar in legatura cu comerciantii.
- 1.4 Pentru orice schimbari si modificari aduse la Contract de catre Furnizor, o comanda sau obiectul care urmeaza sa fie furnizat, este necesara confirmarea noastra in scris.
- 1.5 Comenzile verbale in avans nu reprezinta o obligatie. Doar continutul comenzii noastre ulterioare in scris reprezinta o obligatie. Cu privire la comenzile plasate in baza unui contract cadru, se aplica graficele de livrare prevazute in contractul cadru.
- 1.6 Avem dreptul sa solicitam modificari in ceea ce priveste bunurile care urmeaza sa fie livrate, referitor la design si model, daca aceasta obligatie ne este impusa de catre constructorul de piese de schimb sau daca aceste modificari sunt necesare pentru a preveni daunele cauzate tertilor sau pentru a asigura faptul ca bunurile corespund regulilor tehnologice recunoscute sau regulamentelor si legilor, iar Furnizorul va respecta modificarile respective cu conditia ca aceste modificari sa fie rezonabile. Efectele unei astfel de modificari, in special cu privire la costurile suplimentare sau costurile mai scazute si datele de livrare, vor fi stabilite in mod corespunzator printr-un acord rezonabil comun, daca este necesar, luand in considerare interesele rezonabile ale noastre si ale Furnizorului, inclusiv noi aranjamente intre constructorul de piese de schimb si noi, noi dezvoltari tehnice, legi si regulamente, dupa cum este cazul. Aceleasi conditii se aplica *mutatis mutandis* oricaror servicii ale Furnizorului.
- 1.7 Termenii si Conditiiile noastre de Cumparare se aplica tuturor comenzilor viitoare pe parcursul relatiei noastre de afaceri.

#### **2. Datele de livrare**

- 2.1 Datele de livrare si datele-limita de livrare mentionate in comanda noastra sau in graficul de livrare specificat intr-un contract cadru sunt date fixe. Ora la care sunt receptionate bunurile sau serviciile la locul de livrare specificat este ferma.
- 2.2 In cazul in care exista pericolul intarzierii livrarii, Furnizorul ne va informa cu privire la durata prognozata a intarzierii si motivul pentru aceasta intarziere. In cazul in care nu sunt respectate datele sau datele-limita din motive datorate Furnizorului, avem dreptul sa solicitam despagubirii pentru intarziere. Plata unor astfel de penalitati nu afecteaza solicitarea noastra de compensare integrala pentru daune cauzate de incalcarea pentru care s-a agreat penalitatea contractuala.
- 2.3 Livrarile partiale in avans sunt permise doar cu acordul nostru prealabil in scris si nu reprezinta finalizarea comenzii.

#### **3. Livrarile**

- 3.1 Fiecare livrare va avea o nota de livrare atasata care va contine informatiile privind comanda.
- 3.2 Livrarea va fi efectuata gratis si pe cheltuiala si riscul Furnizorului, pana la punctul de livrare specificat.

#### **4. Preturile**

Preturile includ transportul pana la punctul de livrare, inclusiv ambalarea si asigurarea puse la dispozitie de catre Furnizor.

## 5. Plata

- 5.1 Platile noastre sunt efectuate sub rezerva verificarii facturii, chiar daca nu ne rezervam drepturile intr-un anumit caz.
- 5.2 Fiecare factura transmisa la noi trebuie sa includa toate conditiile necesare unui document cu TVA prevazute de legea aplicabila. In cazul in care aceasta nu le include, avem dreptul sa o returnam Furnizorului, care este obligat atunci sa transmita o factura noua, corespunzatoare. Termenul limita pentru plata incepe sa curga la data transmiterii unei facturi corespunzatoare.
- 5.3 Platile se considera a fi efectuate la momentul efectuarii de catre noi a ordinului de plata.

## 6. Calitate si documentatie

- 6.1 Furnizorul va respecta in orice moment versiunea actuala a **MGF** si va urmari in mod regulat website-ul Kautex ([www.kautex.com](http://www.kautex.com)) pentru modificari si actualizari. In cazul oricarei neconcordanțe între termenii si conditiile prezente si **MGF**, termenii si conditiile prezente vor prevala.
- 6.2 Furnizorul este responsabil pentru livrarile si serviciile sale care trebuie sa corespunda specificatiilor si garantiilor convenite, in cazul in care exista, regulilor tehnologice recunoscute, regulilor privind siguranta si altor prevederi, inclusiv regulamentelor europene, si datelor tehnice convenite (inclusiv standardelor DIN si EN). De asemenea, livrarile si serviciile Furnizorului vor respecta legile, regulamentele si prevederile acelor tari care reprezinta destinatia finala a livrarilor si serviciilor, cu conditia ca Furnizorul sa aiba la cunostinta de aceste tari. In cazul in care Furnizorul are motive sa creada ca livrarile si serviciile au ca destinatie tari care nu reprezinta locul de receptie a acestora, Furnizorul ne va solicita informatii corespunzatoare.
- 6.3 Regulile expuse in baza VDA si QS 9000 in vigoare la data incheierii contractului individual respectiv se aplica primelor mostre si livrarilor in serie. Detaliile au fost expuse in **MGF**.
- 6.4 Furnizorul va oferi sprijin rezonabil conform instructiunilor noastre in ceea ce priveste aplicarea proceselor si a planificarii in avans a calitatii produselor.
- 6.5 Cu privire la piesele inscriptionate in mod special in documentele tehnice sau prin referiri speciale sau note separate sau in contracte, Furnizorul va tine o evidenta speciala a acestora cu privire la momentul, maniera si persoana care a verificat obiectele de livrare, pentru a confirma ca acestea contin specificatiile expuse in documentatie, si la rezultatele obtinute in urma testelor privind calitatea. Documentele de testare vor fi pastrate pe o perioada de 15 ani si ne vor fi furnizate la cerere. Furnizorul va impune aceleasi obligatii pentru furnizorii sai. Se aplica regulile VDA sau QS 9000 in vigoare la data incheierii Contractului.
- 6.6 Furnizorul este de acord sa permita accesul la facilitatile sale, la date rezonabile si cu notificare prealabila rezonabila, pentru noi si clientii nostri si reprezentantii acestora, pentru a inspecta procesul de productie, materia prima si activitatea in desfasurare si produsele finite, echipamentul si utilajele folosite pentru producerea bunurilor si a evidentelor respective.

## 7. Garantie privind livrarea

Furnizorul garanteaza ca va putea livra produsele sau tipurile de produse si piesele de schimb pentru produsele livrate pe o perioada de 15 ani dupa intreruperea productiei in serie a produselor la un pret care nu este mai mare decat pretul perceput pentru ultimele livrari de productie in serie. Furnizorul ne va transmite notificare in scris cu privire la incetarea productiei in serie.

## 8. Notificare privind defectele

- 8.1 Dupa primirea bunurilor, le vom verifica pe acestea intr-un interval de timp rezonabil pentru defecte care pot fi stabilite in urma unei inspectii vizuale, a masurarii sau cantaririi. Nu suntem obligati sa efectuam inspectii care sa necesite despachetarea, separarea pieselor individuale intr-un cilindru de ambalare, utilizarea metodelor de inspectie chimice sau fizice, procesare si testare sau altceva similar, si care necesita masurare sau testare cu matrite, utilaje si alte facilitati sau piese dintr-un echipament. Defectele constatate in acest mod vor fi considerate a fi defecte ascunse.
- 8.2 Vom notifica Furnizorul, fara nicio intraziere, in scris, cu privire la defectele bunurilor livrate, in conformitate cu normele bunelor proceduri de afaceri, imediat ce acestea sunt constatate. In aceasta masura, Furnizorul renunta la orice obiectiune cu privire la notificarea cu intarziere a defectului.

## 9. Garantie

- 9.1 In cazul unui defect al unui obiect de livrare (bunurile), avem dreptul sa solicitam fie executare suplimentara, fie reducerea pretului de achizitie sau incetarea Contractului fara nicio notificare prealabila si fara interventia instantelor sau solicitarea de compensatie sau rambursarea cheltuielilor efectuate, alegerea dintre optiunile de mai sus fiind la unica noastra discretie. Daca Furnizorul nu satisface aceasta solicitare a noastra intr-un interval de timp rezonabil care ii va fi oferit, vom avea dreptul sa inlaturam defectele pe cheltuiala Furnizorului. In cazul incetarii Contractului, vom avea dreptul sa reziliem Contractul, inclusiv cu privire la bunurile care sunt in stare corespunzatoare, si sa solicitam despagubiri.
- 9.2 Urmatoarele se aplica perioadelor de garantie pentru defecte, luand in considerare circumstante speciale in industria constructoare de masini:
  - 9.2.1 Executia ulterioara de catre Furnizor va determina perioada de garantie sa inceapa din nou pentru piesele nou livrate sau reparate.
  - 9.2.2 Perioada de garantie pentru Furnizor va inceta la expirarea celor 36 de luni de la livrarea pieselor, daca Furnizorul nu are cunostinta de o perioada de garantie aplicabila conform Sectiunii 9.2.3 sau a locului de

destinatie a vehiculelor la care se face referire in Sectiunea 9.2.4. In cazurile din urma se aplica Sectiunea 9.2.3, respectiv 9.2.4.

9.2.3 Intrucat piesele livrate sunt pentru uzul ulterior in industria constructoare de masini, iar constructorii de masini insista asupra unor perioade de garantie lungi, suntem obligati sa ajustam perioada de garantie pentru defecte pentru Furnizor la perioadele care ne sunt impuse de constructorii de masini care sunt destinatarii finali ai obiectului de livrare. Prin urmare, perioada de garantie care ne este impusa de constructorul de masini in cauza se aplica *mutatis mutandis* relatiei noastre cu Furnizorul. Furnizorul va primi un exemplar al regulilor de garantie ale constructorului de masini respectiv inainte de incheierea contractului si in orice moment, la cerere. In plus, Furnizorul va avea dreptul (cu exceptia cazului in care constructorul de masini ne-a impus o clauza privind confidentialitatea) de a verifica in orice moment termenii de garantie conveniti intre noi si constructorul de masini respectiv.

9.2.4 In cazul in care Furnizorul, dupa cum se poate intampla in cazuri exceptionale, nu cunoaste perioada de garantie aplicabila conform Sectiunii 9.2.3, insa cunoaste locul de destinatie a vehiculelor pentru care sunt destinate piesele care urmeaza sa fie livrate, se va aplica urmatoarea perioada de garantie: Daca locul de destinatie este America de Nord (Canada, S.U.A., Porto Rico), perioada de garantie inceteaza la expirarea celor 60 de luni sau, daca aceasta are loc ulterior, la parcurgerea a 70.000 mile de la inregistrarea vehiculului sau de la montarea piesei de schimb, insa in niciun caz sa nu depaseasca 72 de luni de la livrarea catre noi a bunurilor care urmeaza sa fie livrate. Daca locul de destinatie este intr-o alta zona, perioada de garantie inceteaza la expirarea a 36 de luni sau, daca aceasta are loc ulterior, la parcurgerea a 100.000 km de la inregistrarea vehiculului sau de la montarea piesei de schimb, insa in niciun caz sa nu depaseasca 48 de luni de la livrarea catre noi a bunurilor.

9.3 In cazul unui defect in serie, si anume un defect care se constata la mai mult decat la un bun livrat, Furnizorul ne va informa imediat. In acest caz, vom avea dreptul sa remediem toate bunurile posibil afectate, conform Sectiunii 9.1, chiar daca numai o parte din bunurile livrate sunt afectate de fapt de un astfel de defect in serie.

9.4 Sectiunile 9.1, 9.2 si 9.3 se aplica *mutatis mutandis* contractelor privind lucrarile.

9.5 Pentru contractele privind serviciile, perioada de garantie va fi de trei ani de la prestarea serviciilor.

## **10. Raspunderea si despagubirile**

10.1 Raspunderea Furnizorului va fi guvernata de legile aplicabile. In special, Furnizorul va fi obligat sa ofere compensatie integrala pentru toate daunele directe si indirecte (inclusiv profitul pierdut) cauzate de un defect (sau parti defectuoase ale unei livrari) pentru care este responsabil Furnizorul, incalcarea regulilor aplicabile sau guvernamentale sau a atributiilor contractuale si pentru oricare alte motive, pentru care este responsabil Furnizorul.

10.2 Daca sunt formulate pretentii bazate pe raspunderea stricta in baza prevederilor aplicabile, de exemplu in baza legilor privind raspunderea pentru produse, care sunt obligatorii cu privire la terti, Furnizorul isi va asuma raspunderea in masura in care Furnizorul ar fi de asemenea raspunzator si in masura permisa de legea aplicabila. Compensatia interna intre Furnizor si noi se va efectua in mod proportional in conformitate cu suma respectiva a contributiei. Aceasta se aplica si in cazul pretentiilor formulate in mod direct impotriva Furnizorului.

10.3 Ne vom stradui sa oferim Furnizorului posibilitatea de a investiga cauzele care au condus la producerea de daune.

10.4 De asemenea, putem impune Furnizorului costuri pentru a anihila pericolul (de ex., actiuni de rascumparare) pe care le suportam noi sau pe care trebuie sa le suportam in relatia cu tertii (de ex., constructorii de masini) si pentru care este responsabil Furnizorul.

10.5 Obligatia Furnizorului de a oferi compensatie va include obligatia Furnizorului de a ne elibera de pretentii din partea tertilor.

10.6 Plata penalitatii contractuale, in cazul in care exista, nu il scuteste pe Furnizor de obligatia de a oferi compensatie integrala pentru toate daunele pe care ni le-a cauzat prin incalcarea pentru care s-a convenit penalitatea contractuala.

## **11. Drepturi de proprietate industriala/Defecte legale**

11.1 Furnizorul garanteaza ca drepturile de proprietate industriala ale tertilor (de ex. copyright, brevete, marci si alte drepturi de proprietate intelectuala) nu sunt incalcate de obiectul de livrare si de uzul acestuia in conformitate cu Contractul si ne va elibera de orice pretentii rezultate din astfel de incalcare. Daca locul de destinatie a pieselor care urmeaza sa fie livrate este cunoscut de catre Furnizor, cele de mai sus se aplica si cu privire la locul de destinatie. Perioada de notificare a unor astfel de defectiuni este de trei ani de la data la care defectiunea a devenit cunoscuta sau ar fi trebuit sa ne devina cunoscuta, dar nu trebuie sa depaseasca zece ani de la data livrarii pieselor.

11.2 Furnizorul nu va fi raspunzator daca incalcarea drepturilor de proprietate industriala este cauzata de materiale pe care noi le-am furnizat sau de comenzile noastre.

## **12. Materiale de constructie/Instrumente**

- 12.1 Vom retine titlul asupra schitelor, materialelor tiparite, modelelor, sabloanelor, mostrelor, etichetelor, filmelor, instrumentelor, arborilor de presare, etc. (impreuna "instrumentele"), pe care le-am pus la dispozitia Furnizorului.
- 12.2 In cazul in care aceste instrumente sunt puse la dispozitie sau dezvoltate de catre Furnizor, Furnizorul ne transfera noua titlul si toate drepturile de proprietate intelectuala si know how asupra acestor instrumente daca il remuneram pe Furnizor pentru aceste instrumente.
- 12.3 In cazul in care este necesar prin natura instrumentelor, Furnizorul se angajeaza sa ne ofere toata asistenta necesara sau oportuna pentru a ne putea asuma toate drepturile de proprietate intelectuala respective cu respectarea legislatiei aplicabile. Aceasta asistenta include in special, dar fara a se limita la, incheierea contractelor necesare si oferirea unei cooperari depline in ceea ce priveste orice proceduri administrative si de inregistrare de care este nevoie.
- 12.4 Furnizorul ne transfera noua toate drepturile de proprietate intelectuala si know how pentru toate livrarile efectuate prin utilizarea unor astfel de instrumente.
- 12.5 Aceste instrumente si livrari sau drepturi de proprietate intelectuala sau know how asupra acestora nu pot in niciun caz sa fie transferate sau puse la dispozitia tertilor in niciun mod sau sa fie utilizate de catre Furnizor pentru scopuri proprii cu exceptia ducerii la indeplinire a contractului incheiat cu noi fara acordul nostru prealabil in scris. De asemenea, acestea pot fi reproduse doar cu acordul nostru prealabil in scris.
- 12.6 La cererea noastra, Furnizorul poate in orice moment sa inceteze sa utilizeze aceste instrumente si drepturi asupra acestora si sa ne livreze instrumentele respective imediat.

## **13. Forta majora/renuntare**

- 13.1 Daca din motive de forta majora sau datorate altor circumstante neprevazute pe care nu le putem controla, precum intreruperea operatiunilor, greva, deconectare, lipsa mijloacelor de transport sau ordine guvernamentale, nu putem sa acceptam livrari si servicii, nu se va considera ca suntem in incapacitate de acceptare. In cazul in care evenimentul care reprezinta un obstacol dureaza mai mult de doua saptamani, oricare dintre parti poate renunta la contract cu privire la cantitatea care nu a fost primita inca. In schimb, avem dreptul sa amanam acceptarea furnizarii sau livrarii pentru o perioada de timp rezonabila, cu conditia notificarii Furnizorului asupra acestui fapt imediat ce apar circumstantele care impiedica acceptarea. Solicitarile de daune sunt excluse in aceste cazuri.
- 13.2 Furnizorul poate invoca aparitia unor circumstante care exclud raspunderea; acestea sunt cele expuse in Art. 1.351(2) din Codul Civil al Romaniei, daca aceste circumstante nu au fost in mod normal prevazute, iar acestea l-au impiedicat pe Furnizor sa isi indeplineasca obligatiile.
- 13.3 Daca, dupa incheierea contractului, am luat la cunostinta cu privire la circumstante, fapt ce ne-a determinat sa consideram comanda noastra ca neputand fi executata sau dusa la indeplinire, circumstante precum insolventa sau deteriorarea materiala a situatiei financiare a Furnizorului, putem solicita, printr-o notificare rezonabila, ca Furnizorul sa ne acorde garantie rezonabila. In cazul in care Furnizorul nu ne poate acorda o astfel de garantie, avem dreptul sa renuntam la contract si sa solicitam daune.
- 13.5 In cazul unei renuntari pentru care Furnizorul este responsabil (si anume renuntarea de catre Furnizor sau renuntarea de catre noi in baza incalcarii contractului de catre Furnizor) avem dreptul sa returnam bunurile pe cheltuiala si riscul Furnizorului sau sa le depozitam la un tert in vederea ridicarii de catre Furnizor pe cheltuiala si riscul sau.

## **14. Transferul de titlu si risc**

- 14.1 Titlul asupra bunurilor si riscul ne sunt transferate in momentul livrarii bunurilor.
- 14.2 Nu acceptam retinerea rezervarilor de titlu efectuate de catre Furnizor. Pentru evitarea oricaror dubii, subclauza 14.1 la prezentul se aplica integral, fara a tine seama de nicio declaratie sau afirmatie a Furnizorului, in cazul in care nu am agreeat in mod explicit, in scris, contrariul.

## **15. Drepturi de compensare/drepturi de retentie**

- 15.1 Furnizorul poate compensa doar pretentii care nu fac obiectul unui litigiu sau care au fost acordate printr-o sentinta definitiva si irevocabila.
- 15.2 Vom avea dreptul sa compensam pretentii, inclusiv cambii si cecuri pentru toate pretentiile Furnizorului impotriva noastra, chiar in cazul in care pretentiile noastre nu sunt scadente inca.

## **16. Confidentialitate**

Fiecare parte la Contract va folosi toate documentele (incluzand, de asemenea, mostre, modele si date) si informatiile pe care le primeste prin intermediul relatiei de afaceri doar in scopul comun al obiectivelor urmarite si va pastra confidentialitatea asupra acestora vis-a-vis de terti, aratand aceeași diligenta de care ar da dovada cu privire la propriile documente si informatii daca cealalta parte la Contract considera aceste documente si informatii drept confidentiale sau are un interes evident in pastrarea acestora drept confidentiale. Aceasta se aplica si dupa incetarea relatiilor de afaceri. Furnizorul isi va instrui sub-furnizorii in mod corespunzator.

## **17. Protectia mediului**

Furnizorul va fi obligat sa reduca la minim partea sa de ambalaj consumabil prin utilizarea ambalajului refolosibil. Furnizorul va garanta ca obiectul livrarii respecta toate regulamentele privind sanatatea si mediul

inconjurator in tarile in care autoturismele (la care urmeaza sa fie asamblate partile de schimb) sunt livrate – cu conditia ca Furnizorul sa cunoasca tara de destinatie – si ca bunul respectiv nu prezinta niciun pericol pentru sanatate sau mediul inconjurator. Furnizorul se raporteaza la documentele aplicabile incluse in MGF, care face parte din Contract.

#### **18. Strategia de urgenta**

Avand in vedere cererile speciale ale constructorilor de masini, trebuie sa se asigure ca in cazul unor avarii care se afla in aria de control a Furnizorului, se mentine livrarea pieselor care urmeaza sa fie furnizate. Prin urmare, Furnizorul este de acord sa mentina o strategie de urgenta intr-o masura rezonabila in caz de intreruperi ale activitatii care pot fi prevazute, in special in domeniile de achizitie, constructie, productie si/sau transport care pot avea drept rezultat o limitare a livrarilor de bunuri (mai ales cu privire la datele de livrare si cantitati) sau, daca o astfel de strategie nu exista inca, sa dezvolte si sa introduca aceasta strategie cat de curand posibil, astfel incat sa fie impiedicata sau cel putin limitata intr-o mare masura o imixtiune in ceea ce priveste livrarile. La cererea noastra, vom avea voie in orice moment sa fim informati cu privire la o astfel de strategie de urgenta. Furnizorul ne va informa fara nicio intarziere in cazul unei defectiuni sau a oricaror altor circumstante care ar putea conduce la intreruperea livrarii bunurilor.

#### **19. Legea aplicabila, locul de desfasurare, locul de judecata si independenta clauzelor**

19.1 Legea romana se aplica tuturor relatiilor legale intre partile la Contract. Conventia Natiunilor Unite din 11 aprilie 1980 cu privire la Vanzarea Internationala a Bunurilor se exclude.

19.2 Locul de desfasurare pentru livrare si servicii este punctul de receptie respectiv.

19.3 Locul exclusiv al jurisdicției este locul jurisdicției noastre generale; Furnizorul ne poate da in judecata doar la respectiva instanta. Cu toate acestea, si noi vom avea dreptul de a da in judecata Furnizorul la locul jurisdicției sale generale.

19.4 Invaliditatea oricaror prevederi din prezentul nu va afecta valabilitatea prevederilor ramase din contract.